



50 lagkøkur vórðu keyptar úr Havn til kvøldhugnan. Tað var ov nógv at biðja bygdarfólkið baka til kvøldið, men annars varð alt arbeiðið gjørt sjálvboðið og fyri onga samsýning



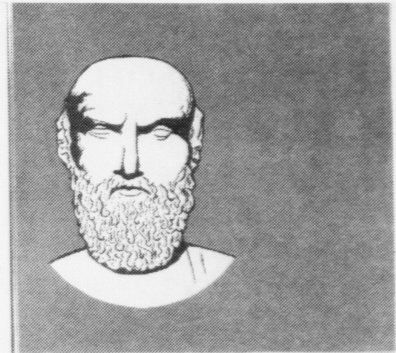
Køkurboðið stóð oman gjøgnum alla hollina



Sangkórið og hornorkestrið vóru eisini við leygarkvøldið. Her er tað kórið við Ásta Petersen sum leiðara

Forlagið Stiðin gevur út

Agamemnon



AISKÝLOS

AGAMEMNON

Aiskýlos: Agamemnon
Axel Tórgarð týddi úr grikskum
Kápmýnd: Hans Tórgarð
Forlagið Stiðin, 1992
88 síður, innbundin

Fyri fyra árum síðani fór Axel Tórgarð undir at týða nakrar av heim-sins kendastu bókmentum til føroyskt. Talan var um verk hjá teimum stóru griksku harmaleikaskaldunum, sum livdu í 5. öld fyri okkara tíðarrokning.

Fyrsti harmaleikurin, sum hann týddi, var Antigone hjá Sofokles. Hetta vakti miklan ans, og var hesin leikur førdur fram í Norðurlandahúsinum á heysti 1989, og vísti tað seg, at føroyingar væl kundu liva seg inn í lagnuna hjá hesum fólki, sum livdu fyri so langari tíð síðani. Hildið var, at ein høvudsorsøkin var tann, at Axel dugdi so væl at flyta orðini úr grikskum yvir í føroyskt, og fek hann eisini heiðursløn Mads Andreas Jacobsens fyri týðaraverk sitt.

Ætlingin við týðingini var tó hvørki at leikurin skuldi verða førdur fram á palli ella at fáa nakra heiðursløn, men var bert at geva teimum næmingum, sum ganga á studentaskúlar okkara, føroyskt lesiúlfar í fakinum fornaldarfrøði í staðin fyri tær donsku týðingarnar, sum higartil hava verið nýttar. Á studentaskúlum skulu tveir grikskir sjónleikir lesast, og vanligast er umframt Antigone at lesa ein sjónleik hjá Eurípides, sum eitur Medeia. Tí varð hesin sjónleikur eisini týddur til føroyskt og kom út í 1989.

Axel helt so, at tað var synd, tá hann nú hevði týtt sjónleikir hjá tveimum av teimum griksku harmleikaskaldunum, at vit ikki á føroyskum eisini høvdu tað triðja og elsta av hesum skaldum umboðað, nevnliga Aiskýlos. Tí fór hann undir at týða ein tann kendasta leikin hjá Aiskýlos, nevnliga Agamemnon.

Hesin leikurin snýr seg um tað, sum hendir tá hetjukongurin Agamemnon kemur heim aftur til Argos í Grikkalandi eftir at hava vunnið bardagan um Troia, hvussu hann verður vinarlíga móttikin av konu síni, sum síðani (saman við elskarannum) drepur hann fyri at hevna at hann hevur ofrað dóttur teirra til gudamar. Hóast tær illgerðir, sum verða framdar í leikinum, ber ikki til at siga at vit her hava bert góð og ring fólki, men heldur, at tað ber til at skilja tey, tí tey hava í sær nógv sum líkist tí vit kenna frá okkum sjálvum, bæði tá talan er um hat og um kærleika.

Í bókini er ein innangangur um Aiskýlos og hendan leik, og eru viðmerkingar gjørdar til leikin. Harumframt er stíllur, har øll nøvn og hugtøk í bókini eru at finna.

Talan er tí um eina útgávu, sum til fulnar hóskar til hendan hugtakandi leik, sum hevur verið lísín í øldir og framvegis verður førdur fram á pallum um allan heim. Enn eina ferð hevur Axel ríkað okkara bókmentir við einum megnarverki.

tíltaki, ið kostaði lítið og einki, av tí at øll arbeiddu sjálvboðin. Og tí bar eisini til at hava alt ókeypis.

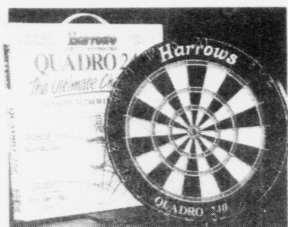
randi

**Myndir:
Kalmar**

HØVUDSVINNINGUR:

Harris Quadro 24

- tað nýggjasta nýggja dartið við
møguleika fyri at fáa 4 ferðir rakta talið
— um ein vil, frá



THOMAS DAM
TROTTERDELDEN • N. Frørmønt 5 • 81 11403 • postboks 1108

HØVUDSVINNINGUR:

3.000 krónur
fritt at keypa fyri í



KEYPSAMTØKAN